

多文化世界

「日」青木保●著

王敏||主编

唐先容+王宣||译



中国青年出版社



多文化世界

「巨」青木保 ● 著

王敏 || 主編

唐先容 + 王宣 || 译

中国音乐出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目(CIP)数据

多文化世界/(日)青木保著;王敏主编;唐先容,王宣译.

—北京:中国青年出版社,2009

ISBN 978-7-5006-8602-6

I. 多... II. ①青... ②王... ③唐... ④王...

III. 文化交流—研究—世界 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 194986 号

北京市版权局

著作权合同登记

图字 01—2008—4627

*

中国青年出版社 出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010) 84046485 营销中心电话:(010) 84039659

北京地质印刷厂印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 5.125 印张 2 插页 104 千字

2008 年 12 月北京第 1 版 2008 年 12 月北京第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价:18.00 元

本图书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话:(010)84047104

目录 CONTENTS

中文版序言 致中国读者 青木保 / 1

代序 青木先生其人其书 王 敏 / 3

日文版序言 当今的世界 / 11

第一章 文化成为新的课题 / 29

1. 异文化之间是对立的吗 / 29
2. 宗教、民族课题 / 41
3. 理想的追求 / 64

第二章 文化的力量 / 85

1. 所谓软实力时代 / 85
2. 现代都市和文化的力量 / 107
3. 魅力的追求 / 129

后记 / 149



中文版序言 致中国读者

读者朋友们：

我真的十分高兴！因为我的书能够用漂亮的中文献给你们。

本书收录的作品完成于21世纪初。在全球化、信息化所覆盖的当今世界，不同国家、地域、民族、文化的人们时常不期而遇，甚至在天地的一方共同工作、生活。跨越从日常生活到世界观的种种差异，填平不同文化背景所造成的交流鸿沟，创造相互理解的和谐国家和地域已经成为21世纪的人类最大课题。发挥文化的魅力，构建具有创造性、充满欢乐的世界也是重要课题之一。衷心希望本书能够成为加深人类相互理解、携手共思东亚丰盛的文化发展与和平之参考。

诚挚感谢为中文版发行尽力的王敏先生和各位译者以及中国青年出版社的编辑庄志霞女士。

2008年秋日 青木保于东京

王敏 译

代序 青木先生其人其书

日本法政大学教授 王 敏

1982年1月,笔者来到日本。作为“文革”后中国的第一批在大学教授日本文化的教师公派赴日留学。当时的中国还处于文革风暴接近平息,全国上下一致探讨摆脱贫困的求索之中。号称经济大国日本的世风民情、尤其是反映出与近代化的进展相矛盾之处令笔者震惊、疑惑,继而迷惘,直到读了一本名为《在泰国的僧院》,中央公论出版的书。

书中描写了这样一个场景:儿子就要入寺修行,远游他乡,送别的母亲泪流满面。在作者眼中,母亲的泪水无疑是在诉说着无尽的伤感和悲戚,然而在泰国人看来,这泪水中饱含的却是一位母亲看到孩子终于长大成人,感到自己多年的含辛茹苦终有回报时的欣慰和喜悦。一样是泪洒衣襟,一样是舐犊情深,但日本人和泰国人却感受到伤感和悲戚、欣慰和喜悦这样截然相反的情感。作者在书中形容自己从这种差异中,受到了“灵魂的震动”和“心灵的洗礼”,而作为读者的笔者则从作者笔下感受到了接触异文化、发现异文化进而理解异文化的乐趣和意义,并由此开始了自己对于日本文化和中日文化比较的探索。这本引领笔



者走上日本文化以及中日文化比较研究之路的《在泰国的僧院》，其作者正是青木先生。

真正与青木先生结识是在10年后日本国民文化节的公开演讲会上。会议讨论的题目是“亚洲的色彩与气息”。这样一个抽象而略显艰涩的话题，加上日本媒体的现场直播，从接受演讲起我一直感到十分紧张。没想到面对主持者对亚洲的香气的提问，青木先生首先回答说“最香的气息是刚做好的饭菜的香味儿”。这孩子般质朴却又充满哲理的发言让会场的气氛顿时轻松下来。随后，沿着青木先生的思路，笔者也以自己的红色上装切入点，就“红色”在中国文化中的意义作了一番发言。应该以何种心态来对待学问，又应该以何种方法来研究外国文化？这是笔者长期以来都在苦苦思索而又不得要领之处。青木先生的一句话让笔者看到了以生活的视角来研究文化，从最简单、最通俗的事例中探寻文化精髓的可能性。

令笔者没有想到的是，会议结束后几天，竟然收到了青木先生的亲笔信，邀请笔者前往其所在的政策研究大学院大学文化政策课程担任客员教授。青木先生开创该课程的初衷在于试图以文化的力量来超越战争，并为日本勾勒出能够为亚洲和平做出贡献的文化政策。青木先生认为欲完成这一事业，就必须借助于亚洲各国的智慧，尤其是需要以中国古典文化中的思想和睿智作为基轴来树立亚洲共同的价值观。在了解到青木先生的良苦用心后，笔者欣然接受了青木先生的邀请。

在此后的岁月中，通过共同工作，相互交流，笔者得以更加全面地了解到青木先生的思想。而随着对青木先生思想的深入

理解和认识，笔者越来越感到有必要也有责任将青木先生的思想传播给包括中国在内的亚洲各国，并以此来推动亚洲各国致力于促进和平的文化政策的制定，从而一点一滴地铺垫以亚洲的和平与幸福为目标的相近相通的认知基础。

2007年4月，青木先生开始担任日本国政府文化厅长官。青木先生也成为日本历史上被任命为文化厅长官的第四位民间人士。在谈到任命青木先生为文化厅长官的理由时，时任日本文部大臣的伊吹文明认为“(青木保)是最杰出的，具有国际意识的文化人”。

近年来，青木先生致力于文化政策和文化外交的研究，是日本国内强调“异文化理解”和“多文化主义”的代表性人物。尤其是在日本学术界大多关注欧美价值的情况下，青木先生始终保持同时注重东方和西方的观点，构筑了丰厚的学术底蕴，面向世界展示了其具有平衡感的论点，成为受到世界重视的注重包括中国文化在内的亚洲文化和亚洲问题的人类文化学者和比较文化学者。鉴此，2007年，天皇夫妇在一年一度的新年学问起始仪式上，特意请青木先生作了介绍当代亚洲文化现状的讲座。

青木先生著作等身，其中许多著作都已成为日本文化界的必读书，并被翻译为多国语言，在世界范围内受到广泛推崇。在此，笔者想向读者们介绍的是最能体现青木先生思想精髓的三部代表作。

《日本文化论的变迁》

《日本文化论的变迁》是青木先生于1990年出版的代表著



述，曾获得吉野作造奖，1999年出版文库本，是日本文化论的长期畅销书，也是日本国家交流基金推荐翻译书目。

迄今为止，从《菊与刀》到赖肖尔的《当代日本人》，再到日本学者的“间人主义”等等，日本文化论可以说是汗牛充栋。在这样的背景下，如果试图对这一论题展开新的展望，首先就必须梳理此前日本文化论的展开轨迹和抵达点，并在对此进行批判性消化的前提下，构筑起自身更新的视点。正是在这一意义上，该书为所有研究日本文化和对日本文化感兴趣的人提供了一幅贴切、实用而又极具理论价值的全景图。

该书俨然对战后日本出现的“日本文化论”描绘了一张充满平衡感的地图，追踪其变化的轨迹，并从现在的时点上考察了这些理论的可取之处和偏颇之处。由于日本战后优秀的人文社会科学研究者均对日本文化论有过重要的论述，并被一一列举在了该书中，从而使该书成了一部通过日本文化论所观察到的战后日本思想史，而对于所有想学习日本文化、社会的人来说，又不失为一部不可多得的基础教养教材。

该书的特点之一，就是把《菊与刀》作为战后日本文化论的起点，花费了大量的篇幅来加以探讨。特别是论及了《菊与刀》在美国文化人类学界的变迁中所占有的重要位置，并对日本国内学者对《菊与刀》的批判进行了再批判，对我们从更深的层次上理解《菊与刀》的文化相对主义观点提供了一个坐标。

在该书中，青木先生对战后日本文化论进行了独特的划分，比如从“否定的特殊性认识”、“历史相对性的认识”、“肯定性的特殊性认识”、“从特殊到普遍”等新鲜的角度来对日本文化论进

行分期,并联系到日本社会历史的背景,探讨了其中的流变。其中潜藏着不少与此前的所谓常识大相径庭而又饶有兴味的论点,给人耳目一新的感觉。而且,细心的读者会发现,该书充满了“开放的受容性”,是足以代表当代日本文化开放性和客观性一面的范例,也能够对我们中国人超越印象式的日本文化论,摆脱情绪性的日本文化论大有裨益。

《异文化理解》

就像亨廷顿在《文明的冲突》中预言的那样,当东西方对立的时代结束以后,异文化的对立越来越浮出了表面。在这样的背景下,青木先生于2001年出版了《异文化理解》。

在青木先生看来,世界进入了一个新的时代,不是用意识形态,而是以文化作为切入口来理解世界,即文化的政治化变得越来越重要了。全球化增加了异文化的相互接触,迫使人们不能不意识到文化的差异。如何与异文化接触,业已成为现代人不可或缺的修养。在该书中,青木先生以自己所体验的丰富事例为基础,试图浅显易懂地向读者破解这一现代难题。

青木先生以自己在泰国修行托钵的体验为原点,指出:世界的文化是在某个地方相互影响着而形成的,异文化理解存在着两条道路,其一是从理解异文化抵达对自己文化的理解,其二是从知晓自己的文化到对异文化的理解。

该书还充满了对当今世界热点话题的思索。在青木先生看来,文化已成为纷争的导火索,偏见、简单的类型化很容易遮蔽人们的眼睛。因此青木先生认为,近代日本一直缺乏把近邻中国



和韩国作为异文化理解的对象来加以正面审视的视点，而在中韩两国，似乎也有一种轻视日本文化的氛围。而或许正是这些妨碍了对相互文化的理解，并被政治化了。

该书依旧贯穿着青木先生惯有的宽容和开放的态度，对于我们中国人如何把日本文化作为一种异文化来理解，具有理论意义和现实意义。

《多文化世界》

《多文化世界》是青木先生继《异文化理解》之后，于2003年出版的又一力作，也是对同一论题的扩展和深度阐述。在该书中，青木先生再次强调了“文化的力量”，认为所谓“文化的力量”并不是施加压力，强迫同一化的力量，而是一种以自我向他人开放为前提，呼吁人们追求各自文化魅力的概念。

守卫“文化的多样性”将直接关系到保持真正的“协调”，并影响到人们在现实世界和日常生活中对事物的看法。而坚持文化的多元性，将有助于减少文化摩擦，消除误会，促进世界的多元发展和和平繁荣。其观点已被各种世界现象及中日间的交流经验所证明。

青木先生的这3部著作既独立成册，又不无关联，既富有理论性，又并不艰深晦涩，不光对学者研究日本文化，也对一般读者理解日本文化，并理解世界上所有的异文化不乏启迪。它像一面镜子映出了自身，又提示读者以此方法去体察他人，开启了知己知彼互为一体的认知窗口。如果说中国的赵启正先生在展示和传播新思维方面贡献卓著，他的大作《向世界说明中国》《江边

对话》与《在同一世界》是引导中国国民拓深科学的发展观的参照，那么青木先生则在异文化交融方面为日本和亚洲提供了宝贵的智慧，为世界对崭新的亚洲观的确立提供了重要的参考和方法。

因此，笔者与日本研究学家杨伟等合作，将青木先生的上述三部著作译为中文，在中国青年出版总社副社长胡守文、副总编李师东、社科编辑中心主任王钦仁、责任编辑庄志霞、画家马骁和江皓等先生的鼎力支持下呈献给中国读者，并以此纪念《日中和平条约》缔结30周年，祝愿中日两国人民世代友好。

2008年10月23日

日文版序言 当今的世界

“9·11 事件”所暴露出的问题

现在,只要人们提及当今的世界,就会自然谈到一件不应该忘记、也不可能忘记的事件。毋庸赘言,这就是发生在 2001 年 9 月 11 日、使整个世界为之震惊的“9·11”事件。包括美国纽约世界贸易中心以及华盛顿美国国防部总部所在地五角大楼在内的多处建筑物,同时遭到了恐怖主义袭击。就像是印证了信息全球化的时代一样,这一事件通过电视荧屏被同步转播到了整个世界。即使身在日本也能详尽地目睹当时的惨景。而我也不经意地自己家的电视上看到了世贸中心第二次被遭到劫持的飞机所撞击时的那一幕,当时所受到的震动令我无法忘怀。

那被恐怖袭击炸毁的摩天高楼,其雄姿让人觉得它就是“现代”的象征。之所以这么说,是因为这一惨剧是以曼哈顿晴朗无云的美丽画面为背景的。而且这座高楼还蕴含着初次访问这座城市之后所萌生的种种思考。与此同时,我感到再没有比这种不分青红皂白的恐怖主义袭击所产生的大量杀戮更惨无人道的行为了,不禁悲愤交集。“绝对不能宽恕这种行为!发生了这种事



件的世界简直就是末世!”——我曾一度抱有这样的想法。之后，随着事件背景的渐渐明了以及后续事态的发展，让人更为震惊的是——世界已经明显产生了巨大的“龟裂”。

当时有过这样的争论，有人认为，是鼓吹伊斯兰教徒的团结和神的意志，并坚决主张反美的本·拉登策划了这场罪行，而另一些人则认为，这是被称之为伊斯兰“激进主义分子”的人出于对美国的强烈不满，特别是对美国在巴勒斯坦问题上偏颇行为的不满，而引发了这场恐怖主义袭击。随后在阿富汗，以美军为中心，对伊斯兰激进主义分子领导的塔利班以及本·拉登的基地组织进行了扫荡式作战。这些情况我们也是通过电视及其他媒体得以知道的。通过这一系列事件，戏剧性地暴露出了现代世界中所存在着的价值观的巨大龟裂。

做一个极为简单的比较，便会看到展现在我们面前的情形是，一方是象征着现代文明、科学技术以及经济发展的纽约曼哈顿的摩天高楼，一方则是阿富汗那些以山丘地带为中心的洞穴、山岩。基地组织成员或伊斯兰激进主义分子就隐藏在这里，与持有最先进武器的美国军队相对峙。虽说阿富汗士兵也持有导弹等先进武器，但其装备基本上还是传统的、前近代的，几乎没有什么现代化武器可言，他们是穿着民族服饰骑在马背上与美军作战的。可以说这是一个不曾从经济发展、技术现代化中得到恩惠的社会，与象征着现代的曼哈顿的摩天大楼群形成了强烈对比。这种巨大的反差让我不禁哑然失语。

阿富汗、巴基斯坦等中亚世界与美国相比，几乎在各个方面都存在着过于明显的差异。在被称作信息化或全球化的世界里，

通常我们总会下意识地认为,无论走到哪里,都应该可以享受到同样的生活,同样地感受到现代技术的便利,然而事实上,从这次事件中暴露出的世界地域间的差异、文化上的差异,以及由此而产生的巨大断层让人们再一次备受冲击。我也曾去过亚洲的许多地方,涉足过都市、农村、山区、丛林,但驻阿富汗美军与塔利班、基地组织之间的对立,却再次反映出了不同层次的现代景象和巨大反差。如果不是这次直接的较量,也许这种差异还不会呈现在人们的视野里。

关于“9·11”事件,其全貌究竟是怎样的,现在也还有许多不明白的地方,也还有许多处在发展中的问题,因而不可能贸然得出什么结论。只是人们在思考以全球化的形式将世界变为一体的时候,实际上还有另一些人把全球化这一事物当做是外来的重压,甚至不惜以自杀式恐怖袭击的方式来强烈反抗这一重压。既存在着凝聚了科学技术的精华,意欲推进全球化的文明世界,与此相反,也存在着为数不多的、处于这种恩惠之外,执著地试图捍卫自身价值体系的文化世界,从而让人不禁感到,正是上述两种差异的对立引发了这样的恐怖事件吧。

对恐怖主义袭击的批判和对滥杀无辜的指责都是理所应当的,但同时也应该看到,在我们生活的世界里,潜藏着在某种意义上说非常棘手、非常严重的龟裂:主要是凝聚着美国式科学技术精华的文明世界和以伊斯兰宗教价值观来制约生活的文化世界之间的隔阂。当然,不管是阿富汗那样的地方也好,美国式的事物也好,无不存在着许许多多的方面,因而不可能一概而论。不过,从中暴露出的,不啻以非常过激的形式所反映出的两者间